

Zoznam publikovaných vedeckých, odborných alebo umeleckých prác v anglickom jazyku

Output from the EPC PU Catalogue available at www.pulib.sk

Author: Bednárová-Gibová Klaudia (ID-283623)

Name and surname

of the applicant: doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.

Affiliation: Institute of British and American Studies,
Faculty of Arts, University of Prešov

Academic rank: Associate professor

**Field of habilitation and
inauguration:** Foreign languages and cultures

Statistics – Overall overview:

Total: 87

Publication output categories until 2021:

AAA – Scientific monograph published by foreign publishers:	1
AAB – Scientific monograph published by domestic publishers:	2
ACB – University textbook published by domestic publishers:	4
ADC – Scientific paper in foreign current journals (registered in Current Contents):	3
ADE – Scientific paper in foreign journals:	8
ADF – Scientific paper in domestic journals:	2
ADM – Scientific paper in foreign impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS:	6
ADN – Scientific paper in domestic impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS:	1
AEC – Scientific paper in foreign peer-reviewed proceedings, monographs:	4
AED – Scientific paper in domestic peer-reviewed proceedings, monographs:	7
AFC – Scientific paper based on foreign scientific conferences:	5
AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences:	12
AFH – Abstract from domestic conferences:	3
BCI – University course material and teaching book:	1
BED – Specialized paper in domestic peer-reviewed proceedings:	1

CDF – Work of art and literary translation in domestic journals:	1
EDI – Review in journals or proceedings:	4
EDJ – Overview work, specialized publication, translation of norms; specialized translation in journals or proceedings:	4
FAI – Editorial work on book publications (bibliographies, encyclopaedias, proceedings etc.)	2
GII – Other publication (article in a magazine)	1

Publication output categories since 2022:

V1 – Scientific publication output of the publishing activity as a whole – scientific monograph:	1
V1 – Scientific publication output of the publishing activity as a whole – edited volume:	1
V2 – Scientific publication output as part of an edited book or proceedings:	5
V3 – Scientific publication output of publishing activity in the journal – (impacted journals registered in Current Contents, Web of Science or SCOPUS):	4
P1 – Pedagogical output of publishing activity as a whole (university textbook, teaching book):	3
I1 – Other output of publishing activity as a whole	1

AAA – Scientific monograph published by foreign publishers

GIBOVÁ, Klaudia, 2012. *Translation Procedures in the Non-literary and Literary Text Compared* (based on an analysis of an EU institutional-legal text and novel excerpt "The Shack" by William P. Young). Norderstedt: Books on Demand GmbH. ISBN 978-3-8448-0466-9.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AAB – Scientific monograph published by domestic publishers

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2020. *Towards an Understanding of EU Translation* [online]. 2nd revised ed. Prešov: University of Prešov. ISBN 978-80-555-2429-0. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Gibova3>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AAB – Scientific monograph published by domestic publishers

GIBOVÁ, Klaudia, 2010. *On the Translation of EU English Legal Texts: a Linguistic-Translatological Analysis*. Prešov: Prešov University Press. ISBN 978-80-555-0229-8.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ACB – University textbook published by domestic publishers

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Petra JESENSKÁ, 2019. *Selected Chapters in English Lexicology. Part II: Phraseology and Word-formation*. Prešov: Prešov University Press. ISBN 978-80-555-2285-2.

Bednárová-Gibová Klaudia (70 %), Jesenská Petra (30 %)

ACB – University textbook published by domestic publishers

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2018. *Selected Chapters in English Lexicology. Part I: Lexical Semantics and Lexicography*. Prešov: Prešov University Press. ISBN 978-80-555-2020-9.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ACB – University textbook published by domestic publishers

BILÁ, Magdaléna et al., 2018. *A Handbook of English and Slovak Linguistic Terminology*. Prešov: University of Prešov. ISBN 978-80-555-1991-3. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Bila6>

Bilá Magdaléna (22 %), Kačmárová Alena (26 %), Vaňková Ingrida (22 %), Gumanová Gabriela (12 %), Bednárová-Gibová Klaudia (8 %), Eddy Eva (10 %)

ACB – University textbook published by domestic publishers

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2012. *Non-literary and Literary Text in Translation*. Prešov: Faculty of Arts. ISBN 978-80-555-0612-8.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADC – Scientific paper in foreign current journals (registered in Current Contents)

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2021. Organizational ergonomics of translation as a powerful predictor of translators' happiness at work? In: *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Vol. 29, No. 3, pp. 391-406. ISSN 0907-676X. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1753788>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADC – Scientific paper in foreign current journals (registered in Current Contents)

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Mária MAJHEROVÁ, 2021. Academic literary translators: a happy 'elite' or not?: some insights from correlational research. In: *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. Vol. 27, No. 2, pp. 167-189. ISSN 1355-6509. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2021.1872921>

Bednárová-Gibová Klaudia (80 %), Majherová Mária (20 %)

ADC – Scientific paper in foreign current journals (registered in Current Contents)

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Branislav MADOŠ, 2019. Investigating translators' work-related happiness: Slovak sworn and institutional translators as a case in point. In: *Meta: Journal des traducteurs/ Translators' Journal*. Vol. 64, No. 1, pp. 215-241. ISSN 0026-0452.

Bednárová-Gibová Klaudia (85 %), Madoš Branislav (15 %)

ADE – Scientific paper in foreign journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2017. Translating from a lingua franca in the setting of EU translation. In: *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. Vol. 8, No. 1, pp. 148-157. ISSN 2411-1236.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADE – Scientific paper in foreign journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2015. On some pragmatic and cognitive theories applicable to literary discourse. In: *Vestník Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija filosofija*. No. 4, pp. 61-70. ISSN 0869-8732.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADE – Scientific paper in foreign journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2015. On some principles of term formation in EU-ese. In: *Radomskie Studia Filologiczne*. No. 1, pp. 17-27. ISSN 2299-1131.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADE – Scientific paper in foreign journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2015. Shedding some light on modulation across non-literary and literary translation. In: *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. No. 2, pp. 61-69. ISSN 2313-2299. ISSN 2411-1236.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADE – Scientific paper in foreign journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2015. A terminological analysis of EU-ese based on the IATE database. In: *Radomskie Studia Filologiczne*. No. 1, pp. 5-16. ISSN 2299-1131.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADE – Scientific paper in foreign journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2013. Preserving Terry Pratchett's unique style in the translation of his discworld novel "Wyrd sisters". In: *Studia Germanica et Romanica: Foreign Languages, World Literature. Methods of Teaching*. Vol. 10, No. 3 (30), pp. 103-114. ISSN 2075-4205.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADE – Scientific paper in foreign journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2013. Don't speak gobbledygook or a way out of a lexical labyrinth of English legalese. In: *Studia Germanica et Romanica: Foreign Languages, World Literature. Methods of Teaching*. Vol. 10, No. 1 (28), pp. 15-23. ISSN 2075-4205.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADE – Scientific paper in foreign journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2011. Some thoughts on translation procedures as employed in acquis communautaire documents. In: *Ostrava Journal of English Philology*. Vol. 3, No. 1, pp. 161-171. ISSN 1803-8174.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADF – Scientific paper in domestic journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2014. 21st century English in flux: insights, visions & perspectives. In: *A New Philological Review: journal of contemporary linguistics, literary science, translation and cultural studies*. Vol. 6, No. 2, pp. 21-30. ISSN 1338-0583. Available at: <http://www.fhv.umb.sk/veda-a-vyskum/referat-pre-edicnu-cinnost/nova-filologicka-revue-issn-1338-0583.html>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADF – Scientific paper in domestic journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2014. Some insights into portmanteau words in current fashion magazines. In: *Language and Culture: online journal of the Linguoculturological and Translation and Interpreting Centre of Excellence at the Faculty of Arts of the University of Prešov*. Vol. 5, No. 19, pp. 1-10. ISSN 1338-1148. Available at: <http://www.ff.unipo.sk/jak/cislo19-20.html>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADM – Scientific paper in foreign impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2021. The changing face of contemporary translation studies through polydisciplinary lenses: possibilities and caveats. In: *Russian Journal of Linguistics*. Vol. 25, No. 2, pp. 462-477. ISSN 2312-9182. Available at: <https://doi.org/10.22363/2687-0088-2021-25-2-462-477>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADM – Scientific paper in foreign impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Mária MAJHEROVÁ, 2021. A comparative study of professional well-being in agency and freelance translators. In: *Cadernos de Tradução*. Vol. 41, No. 2, pp. 109-136. ISSN 1414-526X. Available at: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e76280>

Bednárová-Gibová Klaudia (75 %), Majherová Mária (25 %)

ADM – Scientific paper in foreign impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

KUZDEROVÁ, Henrieta and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2021. The impact of ideologies on the translator's work: a conceptual reflection and application. In: *Hermēneus: revista de traducción e interpretación*. No. 23, pp. 31-67. ISSN 2530-609X. Available at: <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.31-67>

Kuzderová Henrieta (50 %), Bednárová-Gibová Klaudia (50 %)

ADM – Scientific paper in foreign impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2020. Exploring the literary translator's work-related happiness: the case study of Slovakia. In: *Across Languages and Cultures: a Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies*. Vol. 21, No. 1, pp. 67-87. ISSN 1585-1923. Available at: <https://doi.org/10.1556/084.2020.00004>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADM – Scientific paper in foreign impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2019. Synonymic traps in selected English lexical semantics terms. In: *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. Vol. 10, No. 4, pp. 749-755. ISSN 2313-2299. Available at: <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2019-10-4-754-760>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

ADM – Scientific paper in foreign impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Sandra ZÁKUTNÁ, 2018. Terminological equivalence in translation of philosophical texts. In: *Russian Journal of Linguistics*. Vol. 22, No. 2, pp. 423-435. ISSN 2312-9182.

Bednárová-Gibová Klaudia (60 %), Zákutná Sandra (40 %)

ADN – Scientific paper in domestic impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2017. Minority in English literary translation: the case of Slovak culture-bound items. In: *XLinguae: European Scientific Language Journal*. Vol. 10, No. 3, pp. 202-217. ISSN 1337-8384.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AEC – Scientific paper in foreign peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2019. An integrated approach to teaching literature in higher education for translation studies trainees. In: *Language – Culture – Politics*. Chelms: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Chełmie, pp. 7-17. ISBN 978-83-956345-1-2. ISSN 2450-3576.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AEC – Scientific paper in foreign peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2018. More recent avenues of research in contemporary translation studies. In: L. HARMON and D. OSUCHOWSKA, eds. *Translation Studies across the Boundaries*. Berlin: Peter Lang, pp. 15-30. ISBN 978-3-631-74684-4.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AEC – Scientific paper in foreign peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2013. Lexical insights into the e-culture of facebook-scape. In: *Littera: edebiyat yazilari*. 33. Ankara: Ankara Press, pp. 189-199. ISBN 978-605-4938-11-7.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AEC – Scientific paper in foreign peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2008. The problem area of the passive and its reflection in translation of selected EU texts (an English-Slovak confrontation perspective study). In: *Sučasni doslidžennja z inozemnoji filolohiji. Vypusk 6: zbirnyk naukovych prac*. Užhorod: Užgorodskij nacionalnij universitet, pp. 129-136.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AED – Scientific paper in domestic peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2018. Changing stereotypes in teaching translation. In: M. KOSTURKOVÁ, J. FERENCOVÁ, I. IŠTVAN and L. ROVNANOVÁ, eds. *Selected Aspects of the Teaching Profession: a Collection of Scientific Studies*. Prešov: Prešov University Press, pp. 6-17. ISBN 978-80-555-1973-9.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AED – Scientific paper in domestic peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2016. Nominalization, translation studies and critical stylistics: a case study of EU-ese in parallel English-Slovak texts. In: M. FERENČÍK and K. BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, eds. *Discourse and Ideology: Studies in Critical Stylistics*. Prešov: Faculty of Arts, pp. 33-52. ISBN 978-80-555-1635-6.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AED – Scientific paper in domestic peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2014. English as a global language: current outlook & perspectives. In: M. RÁZUSOVÁ, ed. *English in Heritage Presentation*. Prešov: Prešov University Press, pp. 7-15. ISBN 978-80-555-1099-6.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AED – Scientific paper in domestic peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2014. The dark side of literary translation: an analysis of translation trainees` performance. In: A. KAČMÁROVÁ, ed. *English Matters V*. Prešov: University of Prešov, pp. 4-10. ISBN 978-80-555-1192-4. Available at:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kacmarova5>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AED – Scientific paper in domestic peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2013. Linguistic & translational aspects of literary text reviewed. In:

M. NOVÁKOVÁ, D. UHRÍKOVÁ and A. BÖHMEROVÁ, eds. *Links and Connections*. Bratislava: Comenius University in Bratislava, pp. 130-140. ISBN 978-80-223-3462-4.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AED – Scientific paper in domestic peer-reviewed proceedings, monographs

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2013. Literary text through the prism of text linguistics & translation studies. In: A. KAČMÁROVÁ, ed. *English Matters IV*. Prešov: University of Prešov, pp. 4-10. ISBN 978-80-555-0965-5. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kacmarova4>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AED – Scientific paper in domestic peer-reviewed proceedings, monographs

GIBOVÁ, Klaudia, 2008. An analysis of the translation of passive constructions in selected EU texts from an English-Slovak contrastive perspective. In: *Foreign Languages in School 5*. Nitra: Faculty of Education of the Constantine the Philosopher University in Nitra, pp. 222-228. ISBN 978-80-8094-416-2.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFC – Scientific paper based on foreign scientific conferences

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2016. Acquis communautaire as supranational legal texts and their interlingual reproduction across multilingual Europe. In: *Procedia - Social and behavioral sciences*. Vol. 236, online, pp. 161-167. ISSN 1877-0428. Available at: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042816316913>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFC – Scientific paper based on foreign scientific conferences

KAČMÁROVÁ, Alena, Magdaléna BILÁ, Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ et al., 2016. On the degree of equivalence of latinized terms in English and Slovak linguistics. In: *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. Vol. 231, online, pp. 61-68. ISSN 1877-0428. Available at: <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/231>

Kačmárová Alena (32 %), Bilá Magdaléna (27 %), Bednárová-Gibová Klaudia (17 %), Vaňková Ingrida (17 %), Micháľková Marcela (7 %)

AFC – Scientific paper based on foreign scientific conferences

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2015. English-Slovak language contact: the case of lexical borrowings. In: *Communication across Genres and Discourses: sixth Brno conference on linguistics studies in English, Brno, September 11-12, 2014: conference proceedings*. Brno: Masarykova univerzita, pp. 7-29. ISBN 978-80-210-7922-9.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFC – Scientific paper based on foreign scientific conferences

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2013. On some cross-cultural aspects of EU translation. In: *Papers on Language, Culture and Literature 4*. Krosno: Panstwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Krosnie, pp. 199-209. ISBN 978-83-64457-01-2.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFC – Scientific paper based on foreign scientific conferences

GIBOVÁ, Klaudia, 2008. On the translation procedure of calquing as employed in selected English-

Slovak EU documents. In: *From Text to Translation III*. Praha: The Union of Interpreters and Translators (JTP), pp. 58-67. ISBN 978-80-7374-089-4.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

IŠTOK, Robert and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2021. Rethinking the concept of a dysfunctional state: semantic & geopolitical encounters and interactions. In: R. ŠTEFANČÍK, ed. *Language and Politics: at the Intersection between Linguistics and Political Science: Proceedings of the 6th international scientific conference*. Bratislava: EKONÓM, pp. 132-142. ISBN 978-80-225-4860-1. ISSN 2729-8981. ISSN 2729-8973. Available at:

https://conferences.euba.sk/jazykapolitika/www_write/files/2021/proceedings_2021.pdf

Ištók Robert (50 %), Bednárová-Gibová Klaudia (50 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

IŠTOK, Robert and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2020. A semantic and geopolitical conceptualization of boundaries in Europe towards strengthening European identity. In: ŠTEFANČÍK, ed. *Language and Politics: at the Intersection between Linguistics and Political Science 5*. Bratislava: EKONÓM, pp. 132-142. ISBN 978-80-225-4743-7.

Ištók Robert (50 %), Bednárová-Gibová Klaudia (50 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2016. Hybridity in EU-ese: a pan-European harmonization and/or national disharmony in translation? In: *Translation and Interpreting XII: Hybridity and Creolization in Translation and Interpreting*. Banská Bystrica: Belianum, pp. 123-140. ISBN 978-80-557-1204-8.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Dagmar PRIVIDI, 2014. Globalization and its influence on translation of legal texts. In: *Marketing, Management, Commerce and Social Aspects of Business: Proceedings of peer-reviewed papers from the 2nd international scientific conference: Košice, October 23-24, 2014*. Košice: University of Economics in Bratislava, Faculty of Business Administration based in Košice, pp. 109-113. ISBN 978-80-225-3982-1. Available at: http://mts-conference.euke.sk/wp-content/uploads/Zbornik_MTS_2014.pdf

Bednárová-Gibová Klaudia (70 %), Prividi Dagmar (30 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

GIBOVÁ, Klaudia, 2012. Reflection on the language policy of the European Union in the classic terms of translation theory. In: *Innovations - Business - Society. No. 5: Proceedings of the international scientific conference*. Prešov: Higher education institution of international business ISM Slovakia in Prešov, pp. 382-389. ISBN 978-80-89372-40-9.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2012. On syntactic-stylistic puzzles in translations of EU institutional-legal texts. In: V. BILOVESKÝ and Z. BOHUŠOVÁ, eds. *Translation and Interpreting 10: New Challenges, Approaches, Priorities and Perspectives*. Banská Bystrica: Faculty of Humanities, pp. 257-265. ISBN 978-80-557-0444-9.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2012. Non-literary and literary text in translation juxtaposed. In: *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II: Part I : Linguistics, Translation and Cultural Studies*. Prešov: Faculty of Arts of the University of Prešov, pp. 289-302. ISBN 978-80-555-0705-7.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

GIBOVÁ, Klaudia, 2010. On translation procedures as applied in institutional legal EU documents. In: Z. KARABINOŠOVÁ and M. KÁŠOVÁ, eds. *Foreign Languages, Professional Communication and Intercultural Phenomena II.: Proceedings of the international scientific conference held on January 28, 2010 at Higher education institution of international business ISM Slovakia in Prešov*. Prešov: Higher education institution of international business ISM Slovakia in Prešov, pp. 91-100. ISBN 978-80-89372-19-5.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

GIBOVÁ, Klaudia, 2009. EU translation as the language of a reunited Europe reconsidered. In: M. FERENČÍK and J. HORVÁTH, eds. *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World* [International conference proceedings (April 22-23, 2009)]. Prešov: Faculty of Arts, pp. 192-202. ISBN 978-80-555-0030-0. Available at: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Ferencik2>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

GIBOVÁ, Klaudia, 2009. Nominalization and related factors in the translation of EU documents from English into Slovak. In: *The 4th Student's Scientific Conference: Conference proceedings*. Prešov: University of Prešov, pp. 329-339. ISBN 978-80-8068-969-8.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFD – Scientific paper based on domestic scientific conferences

GIBOVÁ, Klaudia, 2007. Legal language, legal style and some issues related to its translation from English. In: A. VALCEROVÁ, ed. *Relationships and Contexts in Specialized Translation: Proceedings of the international scientific conference held on January 15-17, 2007 in Prešov*, pp. 23-30. ISBN 978-80-8068-580-5.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFD – Scientific papers based on domestic scientific conferences

GIBOVÁ, Klaudia, 2008. Some features of EU texts in terms of their translation from English into Slovak. In: D. SLANČOVÁ, M. BOČÁK and I. ŽARNOVSKÁ, eds. *The 3rd Student's Scientific Conference: Proceedings of the conference*, pp. 574-584. ISBN 978-80-8068-743-4.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFH – Abstract from domestic conferences

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2021. "You've got me feeling emotions": emotional competence in translation trainees and its impact on translation quality: a new affective perspective. In: A. HUŤKOVÁ and E. REICHWALDEROVÁ, eds. *Translation, Interpreting and Culture 2: Rehumanising Translation and Interpreting Studies: Book of Abstracts: peer-reviewed publication of abstracts*. Banská Bystrica: Publishing house of the Matej Bel University - Belianum, p. 23. ISBN 978-80-557-1891-0. Available at:

<https://repo.umb.sk/xmlui/bitstream/handle/123456789/152/Book-of-Abstracts%281%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFH – Abstract from domestic conferences

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2018. A cognitive-affective enquiry into translators` happiness at work: the case study of Slovak sworn and institutional translators. In: I. TYŠŠ, A. HUŤKOVÁ and E. HÖHN, eds. *Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)*: Book of Abstracts from Conference, Nitra, Slovakia, September 26-28, 2018. Banská Bystrica: Publishing house of the Matej Bel University - Belianum, p. 26. ISBN 978-80-557-1435-6.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

AFH – Abstract from domestic conferences

GIBOVÁ, Klaudia, 2007. Some features of EU texts in terms of their translation from English into Slovak. In: *The 3rd Student's Scientific Conference: Proceedings of the conference*. Prešov: Faculty of Arts of the University of Prešov, p. 131.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

BCI – University course material and teaching book

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2014. *The English Language Through the Prism of the Centuries*. Prešov: Faculty of Arts. ISBN 978-80-555-1092-7.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

BED – Specialized paper in domestic peer-reviewed proceedings

GIBOVÁ, Klaudia, 2011. On modality in EU institutional-legal documents. In: A. KAČMÁROVÁ, ed. *English Matters II: (a collection of papers by the Institute of British and American Studies)*. Prešov: Prešov university, pp. 6-12. ISBN 978-80-555-0439-1. Available at: http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Kacmarova2/pdf_doc/gibova.pdf

Bednárová-Gibová Klaudia (100%)

CDF – Work of art and literary translation in domestic journals

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2012. I Love to See You Coming, I Hate to See you Go. In: A. BLOOM. *A Review of World Literature: A Journal of Translated Literature*. Vol. 48, No. 4, pp. 127-132. ISSN 0231-6269.

Bloomová Amy (0%), Bednárová-Gibová Klaudia (100%)

EDI – Review in journals or proceedings

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2019. English Vocabulary Stratification – a new modern thematic textbook of English lexicology by Petra Jesenská. In: *Language and Culture: online journal of the Linguoculturological and Translation and Interpreting Centre of Excellence at the Faculty of Arts of the University of Prešov*. Vol. 10, No. 39-40, pp. 143-145. ISSN 1338-1148. Available at: <https://www.ff.unipo.sk/jak/cislo39-40.html>

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

EDI – Review in journals or proceedings

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2017. A masterly treatment of EU law and translation in a single book.

In: *Comparative Legilinguistics: International Journal for Legal Communication*. No. 32, pp. 145-146. ISSN 2080-5926. ISSN 2391-4491.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

EDI – Review in journals or proceedings

GIBOVÁ, Klaudia, 2008. A Portrait of the Modern Translation. In: *A Book Review: a biweekly magazine about new books*. Vol. 18, No. 7, p. 5. ISSN 1210-1982.

a review on: Thinking about Translation / ed. by Libuša Vajdová. Bratislava: Kalligram, 2007.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

EDI – Review in journals or proceedings

GIBOVÁ, Klaudia, 2008. New Challenges for Lexicographers. In: *A Book Review : a biweekly magazine about new books*. Vol. 18, No. 24, p. 9. ISSN 1210-1982.

a review on: A Grammar of Legal English by Miroslav Bázlik and Patrik Ambrus. Bratislava: Iura Edition, 2008.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

EDJ – Overview work, specialized publication, translation of norms; specialized translation in journals or proceedings

ĎUREJOVÁ, Simona, Milena NEHILOVÁ and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2001. Shared ground in translation studies: continuing the debate: being constructive about shared ground. In: D. GILE. *Target: international journal of translation studies*, pp. 1-4. ISSN 0924-1884. ISSN 1569-9986. Available at: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.13.1.10gil.sk>

Ďurejová Simona (40 %), Nehilová Milena (40 %), Bednárová-Gibová Klaudia (20 %), Gile Daniel (0 %)

EDJ – Overview work, specialized publication, translation of norms; specialized translation in journals or proceedings

ĎUREJOVÁ, Simona, Milena NEHILOVÁ and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2020. Shared ground in translation studies. In: A. CHESTERMAN and R. ARROJO. *Target: international journal of translation studies*, pp. 1-11. ISSN 0924-1884. ISSN 1569-9986. Available at: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.12.1.08che.sk>

Chesterman Andrew (0 %), Arrojo Rosemary (0 %), Ďurejová Simona (40 %), Nehilová Milena (40 %), Bednárová-Gibová Klaudia (20 %)

EDJ – Overview work, specialized publication, translation of norms; specialized translation in journals or proceedings

ČERVEŇÁKOVÁ, Katarína, Zuzana KUNECOVÁ and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2016. The professional backgrounds of translation scholars. Report on a survey. In: E. TORRES-SIMÓN and A. PYM. *Target: international journal of translation studies*, pp. 1-28. ISSN 0924-1884. ISSN 1569-9986. Available at: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.1.05tor.sk>

Torres-Simón Esther (0 %), Pym Anthony (0 %), Červeňáková Katarína (40 %), Kunecová Zuzana (40 %), Bednárová-Gibová Klaudia (20 %)

EDJ – Overview work, specialized publication, translation of norms; specialized translation in journals or proceedings

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2013. Kant, Hume and Aristotelian Anti-Enlightenment. A critique / Heiner F. Klemme. In: *Studia Philosophica Kantiana: a philosophical journal for critical-reconstructive*

thinking. Vol. 2, No. 1, pp. 13-25. ISSN 1338-7758.

Klemme Heiner F. (0 %), Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

FAI – Editorial work on book publications (bibliographies, encyclopaedias, proceedings etc.)

FERENČÍK, Milan and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2016. *Discourse and Ideology: Studies in Critical Stylistics*. Prešov: Faculty of Arts. ISBN 978-80-555-1635-6.

Ferenčík Milan (75 %), Bednárová-Gibová Klaudia (25 %)

FAI – Editorial work on book publications (bibliographies, encyclopaedias, proceedings etc.)

FERENČÍK, Milan and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2012. *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II: Part I: Linguistics, Translation and Cultural Studies*. Prešov: Faculty of Arts. ISBN 978-80-555-0705-7.

Ferenčík Milan (50 %), Bednárová-Gibová Klaudia (50 %)

GII – Other publication (article in a magazine)

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2012. "Language, literature and culture in a changing transatlantic world II". In: *On Pulse: a journal of the Prešov University*. Vol. 5, No. 4, p. 19. ISSN 1337-9208.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

V1 – Scientific publication output of the publishing activity as a whole – scientific monograph

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Mária MAJHEROVÁ, 2023. *A Socio-Psychological Profiling of Translators as Working Agents in the Language Industry*. Prešov: Prešov University Press. ISBN 978-80-555-3081-9.

Bednárová-Gibová Klaudia (70 %), Majherová Mária (30 %)

V1 – Scientific publication output of the publishing activity as a whole – edited volume

OLOŠTIAK, Martin, Ľudmila LIPTÁKOVÁ and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2022. *Slavic Word-formation: Synchrony, Innovations, Neologization*. Prešov: University of Prešov. ISBN 978-80-555-2963-9. ISBN 978-80-555-2956-1. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak26>

Ološtiak Martin (55%), Liptáková Ľudmila (30%), Bednárová-Gibová Klaudia (15%)

V2 – Scientific publication output as part of an edited book – chapter in a monograph

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Mária MAJHEROVÁ, 2023. Emotions and literary translation performance: a study using the Geneva emotional competence test. In: S. HUBSCHER-DAVIDSON and C. LEHR, eds. *The Psychology of Translation: an Interdisciplinary Approach*. New York: Routledge, pp. 99-129. ISBN 978-0-367-69062-5.

Bednárová-Gibová Klaudia (75 %), Majherová Mária (25 %)

V2 – Scientific publication output as part of an edited book – chapter in a monograph

KLAMÁR, Radoslav, Anna POLAČKOVÁ, Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ and Miloslav MICHALKO, 2024. Eastern Slovak responses to the ad hoc influx of refugees from Ukraine – a case study of refugee assistance by the University of Prešov in the context of emotionality. In: S. D. BRUNN, ed. *Geography of Time, Place, Movement and Networks: Mapping Women and Family Journeys*. Springer Nature: Cham, pp. 75-106. ISBN 978-3-031-58040-6.

Klamár Radoslav (40 %), Polačková Anna (30 %), Bednárová-Gibová Klaudia (20 %), Michalko Miloslav (10 %)

V2 – Scientific publication output as part of an edited book or proceedings – contribution

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2022. Innovations in a study programme with a focus on translation studies: some prefatory remarks on a future research project. In: L. ABRAITIENĚ and Ž. DARAGANE, eds. *Multidimensional Translation, from Science to the Arts*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 16-22. ISBN 978-1-5275-8880-6.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

V2 – Scientific publication output as part of an edited book or proceedings – contribution

IŠTOK, Robert and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2022. Geopolitical and semantic coordinates of the Heartland concept: a new trajectory of contemporary thinking. In: R. ŠTEFANČÍK, ed. *Language and Politics: at the Intersection between Linguistics and Political Science 7*. Bratislava: EKONÓM, pp. 137. ISBN 978-80-225-4987-5. ISSN 2729-8981. ISSN 2729-8973.

Ištok Robert (50%), Bednárová-Gibová Klaudia (50%)

V2 – Scientific publication output as part of an edited book or proceedings – contribution

IŠTOK, Robert and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2023. Uncontrolled territories as a phenomenon of a global political and spatial structure: insights from geopolitics and terminology. In: R. ŠTEFANČÍK, ed. *Language and Politics: at the Intersection between Linguistics and Political Science: Proceedings from the 8th international conference*. Bratislava: EKONÓM, pp. 44-52. ISBN 978-80-225-5106-9. ISSN 2729-8973.

Ištok Robert (50%), Bednárová-Gibová Klaudia (50%)

V3 – Scientific publication output of publishing activity from the journal – impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

HREŽO, Vladislav and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2022. Eurolect in translation on the move: diachronic variation of translation of the passive in institutional-legal texts. In: *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*. Vol. 46, No. 2, pp. 45-60, ISSN 2450-4580. Available at: <https://doi.org/10.17951/lsmll.2022.46.2.45-60>

Hrežo Vladislav (50 %), Bednárová-Gibová Klaudia (50 %)

V3 – Scientific publication output of publishing activity from the journal – impacted journals registered in Current Contents, Web of Science or SCOPUS

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2022. How happy are legal translators at their work? Further findings from a cognitive-affective enquiry. In: *Translation Studies*. Vol. 15, No. 1, pp. 1-20. ISSN 1478-1700.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

V3 – Scientific publication output of publishing activity from the journal – impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

GALAJDIN, Andrii and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2023. A cross-disciplinary analysis of authorial voice in the rhetorical structures of research article abstracts in the fields of linguistics and economics written by native and non-native English speakers. In: *Crossroads: a Journal of English studies*. No. 40, pp. 35-60. ISSN 2300-6250. Available at: <https://czasopisma.filologia.uwb.edu.pl/index.php/c/article/view/2067>

Galaidin Andrii (50 %), Bednárová-Gibová Klaudia (50 %)

V3 – Scientific publication output of publishing activity from the journal – impacted journals registered in Web of Science or SCOPUS

ESZENYI, Réka, Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ and Edina ROBIN, 2023. Artificial intelligence, machine translation & cyborg translators: a clash of utopian and dystopian visions. In: *Ezikov svyat (Orbis Linguarum)*. Vol. 21, No. 2, pp. 102-113. ISSN 1312-0484.

Eszenyi Réka (40 %), Bednárová-Gibová Klaudia (40 %), Robin Edina (20 %)

P1 – Pedagogical output of publishing activity as a whole – university textbook

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, Miroslava GAVUROVÁ and Jonathan GREŠTY, 2024. *A Propaedeutics of Translation Studies*. Prešov: Prešov University Press. ISBN 978-80-555-3302-5.

Bednárová-Gibová Klaudia (70 %), Gavurová Miroslava (25 %), Grešty Jonathan (5 %)

P1 – Pedagogical output of publishing activity as a whole – university textbook

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Jonathan GREŠTY, 2022. *An Exercise Book of Translation*. Prešov: University of Prešov. ISBN 978-80-555-2924-0. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Gibova6>

Bednárová-Gibová Klaudia (70 %), Grešty Jonathan (30 %)

P1 – Pedagogical output of publishing activity as a whole – teaching book

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia and Miroslava GAVUROVÁ, 2023. *A Coursebook on Translation: a Task-Based Approach to the Art & Craft of Translation*. Prešov: University of Prešov. ISBN 978-80-555-3166-3. Available at: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Gibova8/subor/9788055531663.pdf>

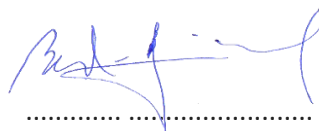
Bednárová-Gibová Klaudia (60 %), Gavurová Miroslava (40 %)

I1 – Other output of publishing activity as a whole

SCHÄRER, Kathrin - JAMBOR, Ján, Zuzana MALINOVSKÁ, Marián GAVENDA and Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2022. *I'm Here. How Are You?* Bratislava: Perfekt. ISBN 978-80-8226-070-3.

Schärer, Kathrin, Jambor, Ján (25%), Malinová, Zuzana (25%), Gavenda, Marián (25%), Bednárová-Gibová, Klaudia (25%)

In Prešov, 24/09/2024



doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.